

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## enduku nirdaya-harikAmbhOji

In the kRti ‘enduku nirdaya’ – rAga harikAmbhOji, SrI tyAgarAja pleads  
with Lord to show mercy.

P enduku nirdaya evar(u)nnArurA  
A indu nibh(A)nana ina kula candana (enduku)  
C1 parama pAvaNa 'parimaL(A)paghana (enduku)  
C2 nE para dESi bApavE gAsi (enduku)  
C3 <sup>2</sup>uData bhakti kani ubbatillaga lEdA (enduku)  
C4 Satrula mitrula samamuga jUcE nIk(enduku)  
C5 dharalO nIvai tyAgarAjupai (enduku)

Gist

O Lord with face resembling the moon! O The Most Excellent of the Solar  
Dynasty! O Supremely Holy! O Lord with Fragrant limbs!  
I have no abode; deign to relieve my distress.  
Didn't You swell seeing the devotion of the squirrel?  
Why this unkindness?  
Why this unkindness for You who treats friends and foes with  
equanimity?  
You being everywhere in the Earth, why this unkindness towards this  
tyAgarAja?  
Who else is there?

Word-by-word Meaning

P Why (enduku) this unkindness (nirdaya)? Who (evaru) else is there  
(unnArurA) (evarunnArurA)?

A O Lord with face (Anana) resembling (nibha) (nibhAnana) the moon (indu)! O The Most Excellent (candana) of the Solar (ina) Dynasty (kula)!  
Why this unkindness? Who else is there?

C1 O Supremely (parama) Holy (pAvana)! O Lord with Fragrant (parimaLa) limbs (apaghana) (parimaLApaghana)!  
Why this unkindness? Who else is there?

C2 I (nE) have no abode (para dESi) (literally an alien); deign to relieve (bApavE) my distress (gAsi).  
Why this unkindness? Who else is there?

C3 Didn't (lEdA) You swell (ubbatillaga) seeing (kani) the devotion (bhakti) of the squirrel (uData)?  
Why this unkindness? Who else is there?

C4 Why this unkindness for You (nIku) who treats (jUcE) (literally looks) friends (mitrula) and foes (Satrula) with equanimity (samamuga)? Who else is there?

C5 You being everywhere (nIvai) in the Earth (dharalO),  
why this unkindness towards this tyAgarAja (tyAgarAjupai)? Who else is there?

Notes –  
Variations –

References –

<sup>1</sup> – parimaLa apaghana – Fragrant Limbed - In this connection, the following quote is relevant – Source – 'Practice of Brahmacharya' by Swami Sivananda – downloadable book from website –  
[http://sivanandaonline.org/graphics/EBOOKS/swami\\_sivanandaji/download/practice\\_brahmacharya.pdf](http://sivanandaonline.org/graphics/EBOOKS/swami_sivanandaji/download/practice_brahmacharya.pdf)

“The body of a man who is truly an Urdhva-rEtas has the scent of a lotus. A man who is not a brahmacAri, in whom gross semen is formed, may, on the other hand, smell like a buck goat.”

<sup>2</sup> – uData bhakti – the devotion of squirrel – its contribution in building the bridge across the ocean. This episode is not found in SrImad vAlmIki rAmAyaNaM. However, it is folklore in Tamil Nadu and it is found in the works of the great vaishNavaite Saint tirumazhisai AzhvAr – source –  
<http://www.ramanuja.org/sv/ramayana/vn-ramayana1.html>

Comments -

## Devanagari

प. एन्दुकु निर्दय एव(रु)न्नारुरा

अ. इन्दु नि(भा)नन इन कुल चन्दन (ए)

च1. परम पावन परिम(ळा)पघन (ए)

च2. ने पर देशि बापवे गासि (ए)

च3. उडत भक्ति कनि उब्बतिह्लग लेदा (ए)

च4. शत्रुल मित्रुल सममुग जूचे नी(के)

च5. धरलो नीवै त्यागराजुपै (ए)

### English with Special Characters

pa. enduku nirdaya eva(ru)nnārurā

a. indu ni(bhā)nana ina kula candana (e)

ca1. parama pāvana parima(lā)paghana (e)

ca2. nē para dēśi bāpavē gāsi (e)

ca3. uḍata bhakti kani ubbatillaga lēdā (e)

ca4. śatrula mitrula samamuga jūcē nī(ke)

ca5. dharalō nīvai tyāgarājupai (e)

### Telugu

ప. ఎన్దుకు నిర్దయ ఎవ(రు)న్నారురా

అ. ఇన్దు ని(భా)నన ఇన కుల చన్దన (ఎ)

చ1. పరమ పావన పరిమ(ళా)పఘన (ఎ)

చ2. నే పర దేశి బాపవే గాసి (ఎ)

చ3. ఉడత భక్తి కని ఉబ్బతిల్లగ లేదా (ఎ)

చ4. శత్రుల మిత్రుల సమముగ జూచే నీ(కె)

చ5. ధరలో నీవై త్యాగరాజుపై (ఎ)

### Tamil

ప. ఎన్తు<sup>3</sup>కు నిర్త<sup>3</sup>య ఎవ(రు)న్నా<sup>3</sup>రురా

అ. ఇన్తు<sup>3</sup> ని(పా<sup>4</sup>)నన ఇన కుల శన్త<sup>3</sup>న (ఎన్తు<sup>3</sup>కు)

శ1. పరమ పావన పరిమ(లా)ప క<sup>4</sup>న (ఎన్తు<sup>3</sup>కు)

శ2. నే పర తే<sup>3</sup>ని పా<sup>3</sup>పవే కా<sup>3</sup>ని (ఎన్తు<sup>3</sup>కు)

3. ఓడ<sup>3</sup>త ప<sup>4</sup>క్తి కని ఓప్ప<sup>3</sup>తిల్లక<sup>3</sup> లేదా<sup>3</sup> (ఎన్తు<sup>3</sup>కు)

4. శత్రుల మిత్రుల సమము<sup>3</sup>గ జూచే నీ (కెన్తు<sup>3</sup>కు)

5. త<sup>4</sup>రలో నీవై త్యాక<sup>3</sup>రాజు<sup>3</sup>పై (ఎన్తు<sup>3</sup>కు)

ஏன் கருணையின்மை? எவருளரய்யா?

மதி நிகர் முகத்தோனே! பரிதி குல உத்தமனே!

ஏன் கருணையின்மை? எவருளரய்யா?

1. முற்றிலும் தூயோனே! மணக்கும் அங்கத்தோனே!  
ஏன் கருணையின்மை? எவருளரய்யா?
2. நான் அனாதை; துயர் தீர்ப்பாயய்யா;  
ஏன் கருணையின்மை? எவருளரய்யா?
3. அணிலின் பக்தி கண்டு பொங்கவில்லையா?  
ஏன் கருணையின்மை? எவருளரய்யா?
4. பகைவரையும் நண்பரையும் சமமாக நோக்குமுனக்கு  
ஏன் கருணையின்மை? எவருளரய்யா?
5. புவியில் (யாவும்) நீயாயிருக்க, தியாகராசனின் மீது  
ஏன் கருணையின்மை? எவருளரய்யா?

அணிலின் பக்தி - கடல் மீது வாராவதி அமைக்க உதவியதற்கு

### **Kannada**

- ಪ. ಎನ್ನುಕು ನಿರ್ದಯ ಎವ(ರು)ನ್ನಾರುರಾ  
ಅ. ಇನ್ನು ನಿ(ಭಾ)ನನ ಇನ ಕುಲ ಚನ್ನನ (ಎ)  
ಚ೧. ಪರಮ ಪಾವನ ಪರಿಮ(ಳಾ)ಪಘನ (ಎ)  
ಚ೨. ನೇ ಪರ ದೇಶಿ ಬಾಪವೇ ಗಾಸಿ (ಎ)  
ಚ೩. ಉಡತ ಭಕ್ತಿ ಕನಿ ಉಬ್ಬತಿಲ್ಲಗೆ ಲೇದಾ (ಎ)  
ಚ೪. ಶತ್ರುಲ ಮಿತ್ರಲ ಸಮಮುಗೆ ಜೂಚೇ ನೀ(ಕೆ)  
ಚ೫. ಧರಲೋ ನೀವೈ ತ್ಯಾಗರಾಜುಪೈ (ಎ)

### **Malayalam**

- ಪ. എന്റುക്കു നിർദയ എവ(ರು)ന്നಾರುರಾ  
അ. ഇന്റു നി(ഭാ)നന ഇന കുല ചന്നന (എ)  
ച1. പരമ പാവന പരിമ(ളാ)പഘന (എ)  
ച2. നേ പര ദേശി ബാപവേ ഗാസി (എ)  
ച3. ഉഡത ഭക്തി കനി ഉബ്ബതില്ലഗ ലേദാ (എ)  
ച4. ശത്രുല മിത്രുല സമമുഗ ജൂചേ നീ(കെ)  
ച5. ധരലോ നീവൈ ത്യാഗരാജുവൈ (എ)

### **Assamese**

- প. এন্থুকু নির্দয় এর(ৰু)ন্নারুৱা  
অ. ইন্থু নি(ভা)নন ইন কুল চন্দন (এ)

- চ১. পৰম পাবন পৰিম(লা)পঘন (এ)  
চ২. নে পৰ দেশি বাপৰে গাসি (এ)  
চ৩. উডত ভক্তি কনি উবতিল্লগ লেদা (এ)  
চ৪. শত্ৰুল মিত্ৰুল সমমুগ জুচে নী(কে)  
চ৫. ধৰলো নীৰে অগৰাজুপৈ (এ)

### **Bengali**

- প. এন্দুকু নিৰ্দয় এব(রু)ন্নরুরা  
অ. ইন্দু নি(ভা)নন ইন কুল চন্দন (এ)  
চ১. পৰম পাবন পৰিম(লা)পঘন (এ)  
চ২. নে পৰ দেশি বাপৰে গাসি (এ)  
চ৩. উডত ভক্তি কনি উবতিল্লগ লেদা (এ)  
চ৪. শত্ৰুল মিত্ৰুল সমমুগ জুচে নী(কে)  
চ৫. ধৰলো নীৰে অগৰাজুপৈ (এ)

### **Gujarati**

- પ. અંદુકુ નિર્દય અવ(રુ)ન્નારુરા  
અ. ઇન્દુ નિ(ભા)નન ઇન કુલ ચન્દન (અ)  
ચ૧. પરમ પાવન પરિમ(ળા)પઘન (અ)  
ચ૨. ને પર દેશિ બાપવે ગાસિ (અ)  
ચ૩. ઉડત ભક્તિ કનિ ઉબતિલ્લગ લેદા (અ)  
ચ૪. શત્રુલ મિત્રુલ સમમુગ જૂચે ની(કે)  
ચ૫. ધરલો નીવૈ ત્યાગરાજુપૈ (અ)

### **Oriya**

- ପ. ଏନ୍ଦୁକୁ ନିର୍ଦୟ ଏବ(ରୁ)ନ୍ନାରୁରା  
ଅ. ଇନ୍ଦୁ ନି(ଭା)ନନ ଇନ କୁଲ ଚନ୍ଦନ (ଏ)  
ଚ୧. ପରମ ପାବନ ପରିମ(ଳା)ପଘନ (ଏ)  
ଚ୨. ନେ ପର ଦେଶି ବାପବେ ଗାସି (ଏ)

੨੭. ਭਠਠ ਭਛਿ ਯਨਿ ਭਯਠਿਲ੍ਹਗ ਲੇਯ। (੧)

੨੮. ਗਿਰ੍ਹੂਲ ਨੀਰ੍ਹੂਲ ਬਿਸਮ੍ਹਗ ਭੂਰੇ ਨੀ(ਯੇ)

੨੯. ਪਰਲੇਲ ਨੀਥੋਥੋ ਭਾਗਿਯਾਭੂਥੋਥੋ (੧)

### **Punjabi**

੫. ਏਨਦੁਕੁ ਨਿਰਦਯ ਏਵ(ਰੁ)ਨਨਾਰੁਰਾ

ਅ. ਇਨਦੁ ਨਿ(ਭਾ)ਨਨ ਇਨ ਕੁਲ ਚਨਦਨ (ਏ)

੨੧. ਪਰਮ ਪਾਵਨ ਪਰਿਮ(ਲਾ)ਪਘਨ (ਏ)

੨੨. ਨੇ ਪਰ ਦੇਸਿ ਬਾਪਵੇ ਗਾਸਿ (ਏ)

੨੩. ਉਡਤ ਭਕਿਤ ਕਨਿ ਉਬਤਿਲਗ ਲੇਦਾ (ਏ)

੨੪. ਸ਼ਤ੍ਰੁਲ ਮਿਤ੍ਰੁਲ ਸਮਸ੍ਰੁਗ ਜੁਚੇ ਨੀ(ਕੇ)

੨੫. ਧਰਲੇ ਨੀਵੈ ਤਜਾਗਰਾਜੁਪੈ (ਏ)